

*Η μετάφραση αυτής της σελίδας είναι προϊόν αυτόματης μετάφρασης [Σύνδεσμος]. Οι αυτόματες μεταφράσεις μπορεί να περιέχουν σφάλματα που δυνητικά μειώνουν τη σαφήνεια και την ακρίβεια· ο Διαμεσολαβητής δεν φέρει καμία ευθύνη για τυχόν αποκλίσεις. Για πιο αξιόπιστες πληροφορίες και μεγαλύτερη νομική ασφάλεια, ανατρέξτε στην πρωτότυπη έκδοση που αγγλικά περιέχεται στον ανωτέρω σύνδεσμο. Για περισσότερες πληροφορίες συμβουλευτείτε τη γλωσσική και μεταφραστική πολιτική [Σύνδεσμος] μας.*

## **Απόφαση στην υπόθεση 8/2017/CEC σχετικά με την εικαζόμενη παράλειψη της Ευρωπαϊκής Επιτροπής να δώσει πλήρη και ακριβή περιγραφή των γεγονότων που οδήγησαν στη δημοσίευση διαφορετικών εκδόσεων απάντησης σε κοινοβουλευτική ερώτηση σχετικά με την Καταλονία**

Απόφαση

**Υπόθεση 8/2017/CEC - Εκκίνηση έρευνας στις 07/02/2017 - Απόφαση στις 07/02/2017 - Εμπλεκόμενο θεσμικό όργανο Ευρωπαϊκή Επιτροπή ( Μη διαπίστωση κακοδιοίκησης ) |**

Η υπόθεση σχετίζεται με τη δημοσίευση από την Επιτροπή μιας ισπανικής εκδοχής απάντησης της Επιτροπής σε γραπτή κοινοβουλευτική ερώτηση σχετικά με την καταλανική ανεξαρτησία. Το ισπανικό κείμενο του υπομνήματος απαντήσεως δεν ήταν πανομοιότυπο με το κείμενο της αγγλικής γλώσσας. Όταν περιήλθε σε γνώση της το σφάλμα, η Επιτροπή διόρθωσε το ισπανικό κείμενο ώστε να ευθυγραμμιστεί με το αγγλικό κείμενο. Εξήγησε επίσης ότι η εποπτεία οφειλόταν σε τυπογραφικό λάθος.

Ο καταγγέλλων δεν συμφώνησε ότι υπήρξε εκ παραδρομής σφάλμα· ισχυρίστηκε ότι η δημοσίευση εσφαλμένης εκδοχής της απάντησης της Επιτροπής στα ισπανικά ήταν σκόπιμη.

Η Διαμεσολαβήτρια ερεύνησε το ζήτημα και δεν βρήκε κανένα λόγο να πιστεύει ότι η έκδοση εσφαλμένης εκδοχής της απάντησης ήταν σκόπιμη και, ως εκ τούτου, δεν διαπίστωσε κακοδιοίκηση από την Επιτροπή ως προς το ζήτημα αυτό.

### **Το ιστορικό της καταγγελίας**

1. Στις 21 Ιουλίου 2015, βουλευτής του ΕΚ [1] υπέβαλε στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή την ακόλουθη κοινοβουλευτική ερώτηση σχετικά με το κίνημα ανεξαρτησίας στην Καταλονία: « Θα αναγνωρίσει η Επιτροπή αυτή τη μονομερή διακήρυξη ανεξαρτησίας ή θα σεβαστεί την εδαφική



ακεραιότητα της Ισπανίας και την αρμοδιότητα του ισπανικού κράτους να διαχειρίζεται τις εσωτερικές υποθέσεις και τις βασικές λειτουργίες του ως κράτους; » [2]

**2.** Στις 21 Σεπτεμβρίου 2015, η Επιτροπή απάντησε. Ανέφερε, στην αγγλική γλώσσα: « Δεν εναπόκειται στην Επιτροπή να εκφράσει θέση σχετικά με ζητήματα εσωτερικής οργάνωσης που σχετίζονται με τις συνταγματικές ρυθμίσεις ενός συγκεκριμένου κράτους μέλους. Η Επιτροπή θα μπορούσε να παραπέμψει το Αξιότιμο Μέλος στην απάντησή της στη γραπτή ερώτηση P-009058/2014. » [3]

**3.** Ωστόσο, το ισπανικό κείμενο της απάντησης αυτής περιελάμβανε μια πρόσθετη παράγραφο (8-10 γραμμές), η οποία έληξε με την φράση: «Ο καθορισμός της επικράτειας ενός κράτους μέλους καθορίζεται μόνο από το εθνικό συνταγματικό δίκαιο και όχι με απόφαση περιφερειακού κοινοβουλίου αντίθετη προς το σύνταγμα αυτού του κράτους» . [4] Αυτό το πρόσθετο κείμενο αναφέρθηκε ευρέως στον ισπανικό Τύπο.

**4.** Μόλις εντοπίστηκε αυτή η ασυμφωνία, η ισπανική έκδοση διορθώθηκε. Η Επιτροπή εξήγησε στον Τύπο ότι η αγγλική έκδοση ήταν η έκδοση που εγκρίθηκε από τον Πρόεδρο Juncker. [5] Όσον αφορά το αν θα κινηθεί έρευνα για τον τρόπο με τον οποίο προέκυψε το πρόβλημα, ο εκπρόσωπος της Επιτροπής δήλωσε: « Εξετάζουμε. Άλλα το ανθρώπινο λάθος δεν είναι ανήκουστο . [6]

**5.** Στις 17 Μαρτίου 2016, ο καταγγέλλων υπέβαλε καταγγελία στην Επιτροπή στα καταλανικά.

**6.** Σε απάντηση, η Επιτροπή κάλεσε τον καταγγέλλοντα να αποστείλει την καταγγελία του προς μετάφραση στον αρμόδιο ορισθέντα φορέα από τις ισπανικές αρχές. [7] Δήλωσε επίσης ότι θα θεωρούσε την ημερομηνία παραλαβής της μετάφρασης ως επίσημη ημερομηνία παραλαβής.

**7.** Στις 24 Απριλίου 2016 ο καταγγέλλων απέστειλε την καταγγελία του προς μετάφραση στον αρμόδιο φορέα. Στη συνέχεια, στις 27 Απριλίου 2016, απέστειλε στην Επιτροπή το αγγλικό κείμενο της καταγγελίας του.

**8.** Μετά από διάφορες ανταλλαγές απόψεων με την Επιτροπή, ο καταγγέλλων έλαβε απάντηση στις 23 Δεκεμβρίου 2016. Στην απάντηση αυτή, η Επιτροπή ζήτησε συγγνώμη για την καθυστέρηση «λόγω του χρόνου που απαιτείται για την απόκτηση μετάφρασης» . Η Επιτροπή εξήγησε ότι είχε διερευνήσει το περιστατικό και κατέληξε στο συμπέρασμα ότι είχε διαπραχθεί σφάλμα εκ παραδορής [8] . Η Επιτροπή απέρριψε την κατηγορία του καταγγέλλοντος ότι υπήρξε σκόπιμη χειραγώγηση ή παραποίηση της απάντησης του Προέδρου.

**9.** Δυσαρεστημένος με την απάντηση αυτή, ο καταγγέλλων απευθύνθηκε στον Διαμεσολαβητή.

## Η έρευνα

**10.** Ο Διαμεσολαβητής κίνησε έρευνα σχετικά με την καταγγελία και εντόπισε τους ακόλουθους ισχυρισμούς και ισχυρισμούς:



### **Ισχυρισμός:**

Η Επιτροπή δεν έδωσε πλήρη και ακριβή περιγραφή της ακολουθίας των γεγονότων που οδήγησαν στη δημοσίευση αποκλινουσών εκδοχών της απάντησης του Προέδρου Juncker σε κοινοβουλευτική ερώτηση σχετικά με την ανεξαρτησία της ισπανικής περιφέρειας της Καταλονίας.

### **Ισχυρισμός:**

Ο καταγγέλλων ζητεί από την Επιτροπή να ζητήσει συγγνώμη για τον αντίκτυπο της απάντησης που δόθηκε λίγο πριν από τις καταλανικές εκλογές και για την ύπαρξη της πρόσθετης παραγράφου στην πρώτη ισπανική έκδοση που δημοσιεύθηκε.

**11. Κατά τη διάρκεια της έρευνας, ο Διαμεσολαβητής ανέλυσε διεξοδικά την αλληλογραφία μεταξύ της Επιτροπής και του καταγγέλλοντος.**

**Εικαζόμενη παράλειψη της Ευρωπαϊκής Επιτροπής να δώσει πλήρη και ακριβή περιγραφή των γεγονότων που οδήγησαν στη δημοσίευση διαφορετικών εκδοχών απάντησης σε κοινοβουλευτική ερώτηση σχετικά με την Καταλονία**

Επιχειρήματα του καταγγέλλοντος και του θεσμικού οργάνου

**12. Ο καταγγέλλων αμφισβήτησε την αλήθεια και την πληρότητα της εξήγησης της Επιτροπής ότι είχε διαπραχθεί σφάλμα εκ παραδρομής. Επισήμανε ότι, δεδομένης της φύσεως των διαφορών μεταξύ του αγγλικού κειμένου του υπομνήματος απαντήσεως και του ισπανικού κειμένου του υπομνήματος απαντήσεως, η διευρυμένη απάντηση στα ισπανικά δεν συνιστά απλό τυπογραφικό σφάλμα. Δήλωσε ότι ήταν απίθανο ένα αγγλικό σχέδιο να περιείχε ποτέ την τελευταία παράγραφο του ισπανικού κειμένου, καθώς το πρόσθετο κείμενο ήταν «σαφώς γραμμένο από Ισπανό ο οποίος συνήθως δεν συντάσσει απαντήσεις της Επιτροπής (...) και έρχεται σε άμεση αντίθεση με τη δεύτερη πρόταση της ίδιας απάντησης, η οποία δηλώνει ότι δεν εναπόκειται στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή να διατυπώσει γνώμη σχετικά με τις εθνικές συνταγματικές ρυθμίσεις». Σημείωσε επίσης ότι οι απαντήσεις δημοσιεύθηκαν μόλις πέντε ημέρες πριν από τις εκλογές στην Καταλονία.**

**13. Η Επιτροπή, στην αλληλογραφία της με τον καταγγέλλοντα, εξέφρασε τη λύπη της για το περιστατικό και τις πιθανές συνέπειές του. Ωστόσο, αρνήθηκε ότι η απάντηση στα ισπανικά ήταν μια εσκεμμένα «χειραγώγητη» έκδοση της αγγλικής απάντησης. Δήλωσε ότι είχε ερευνήσει την υπόθεση. Ανέφερε ότι η έρευνά της έδειξε ότι οι υπηρεσίες της Επιτροπής που ήταν αρμόδιες για τη διαβίβαση των απαντήσεων στις γραπτές ερωτήσεις του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου είχαν υποπέσει σε τυπογραφικό σφάλμα. Προσέθεσε ότι η υπηρεσία διαβίβασε εσφαλμένα στο Κοινοβούλιο σχέδιο απάντησης που είχε ήδη απορριφθεί και είχε ήδη μεταφραστεί στα ισπανικά. Δήλωσε ότι στη συνέχεια διόρθωσε το σφάλμα αυτό και έλαβε μέτρα για την αποφυγή παρόμοιων σφαλμάτων στο μέλλον. Διευκρίνισε ότι, πέραν του τυπογραφικού σφαλματος, δεν συνέβη κανένα άλλο διαδικαστικό περιστατικό.**



## Αξιολόγηση της Διαμεσολαβήτριας

**14.** Ο Διαμεσολαβητής σημειώνει ότι η Επιτροπή γνωστοποίησε δημοσίως και σαφώς ότι η ισπανική έκδοση δεν αντιστοιχούσε στην εγκεκριμένη απάντηση στην αγγλική γλώσσα. Πρόσθεσε ότι η έρευνά της έδειξε ότι το πρόβλημα προέκυψε λόγω λάθους εκ παραδομής. Η Διαμεσολαβήτρια διαπιστώνει ότι η Επιτροπή έδωσε πειστικά στοιχεία για το τι πήγε στραβά στην παρούσα υπόθεση. Ειδικότερα, είναι αξιόπιστη η εξήγηση της Επιτροπής ότι το ισπανικό κείμενο ήταν προγενέστερο σχέδιο το οποίο δεν αντιστοιχούσε στο αγγλικό κείμενο που τελικά ενέκρινε ο Πρόεδρος της Επιτροπής. Ο Διαμεσολαβητής δεν βρίσκει κανένα λόγο να πιστεύει ότι συνέβη κάτι άλλο εκτός από ανθρώπινο λάθος. Δεν βρίσκει κανένα λόγο να συμπεράνει ότι η ισπανική εκδοχή της απάντησης που δόθηκε στον βουλευτή του ΕΚ ήταν αποτέλεσμα σκόπιμης χειραγώγησης ή παραποίησης από υπάλληλο της Επιτροπής.

**15.** Η Διαμεσολαβήτρια σημειώνει επίσης ότι η Επιτροπή εξέφρασε τη λύπη της για το περιστατικό και τις πιθανές συνέπειές του. Σημειώνει επίσης ότι καταβάλλει προσπάθειες για να διασφαλίσει ότι τα σφάλματα αυτά δεν επαναλαμβάνονται.

**16.** Η Διαμεσολαβήτρια διαπιστώνει ότι δεν υπάρχει βάση για την άποψη ότι η εσφαλμένη απάντηση εκδόθηκε εκ προθέσεως και, ως εκ τούτου, διαπιστώνει ότι δεν υπήρξε σχετική κακοδιοίκηση εκ μέρους της Επιτροπής.

## Συμπέρασμα

Βάσει της έρευνας σχετικά με την εν λόγω καταγγελία, ο Διαμεσολαβητής την περατώνει με το ακόλουθο συμπέρασμα [9] :

**Δεν υπάρχει κακοδιοίκηση από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή.**

Ο καταγγέλλων και η Ευρωπαϊκή Επιτροπή θα ενημερωθούν για την απόφαση αυτή.

Έμιλο Ο' Ράιλι

Ευρωπαίος Διαμεσολαβητής

Στρασβούργο, 07/02/2017

[1] Santiago Fisas Ayxelà (PPE)

[2]

<http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+WQ+E-2015-011776+0+DOC+XML+V0//EN>  
[Σύνδεσμος]



[3]

<http://www.europarl.europa.eu/sides/getAllAnswers.do?reference=E-2015-011776&language=EN>  
[Σύνδεσμος]

[4] Η μετάφραση του Ευρωπαίου Διαμεσολαβητή.

[5]

<http://www.theguardian.com/world/2015/sep/25/jean-claude-juncker-response-on-catalan-independence-grows-in>  
[Σύνδεσμος]

[6]

<https://www.thespainreport.com/articles/187-150923205256-catalan-government-calls-for-investigation-into-double-j>  
[Σύνδεσμος]

[7] Σύμφωνα με τη διοικητική συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και του Βασιλείου της Ισπανίας (2006/C 73/06 — C73/14 Επίσημη Εφημερίδα 25/03/2006), το Consejería de Asuntos Autónomicos είναι αρμόδια αρχή για τη μετάφραση όλης της αλληλογραφίας που υποβάλλεται στην καταλανική γλώσσα.

[8] Η Επιτροπή αναφέρθηκε στην απάντησή της σε κοινοβουλευτική ερώτηση στις 25 Νοεμβρίου 2015:

<http://www.europarl.europa.eu/sides/getAllAnswers.do?reference=P-2015-013438&language=EN>

[9] Πληροφορίες σχετικά με τη διαδικασία επανεξέτασης διατίθενται στον δίκτυακό τόπο [Σύνδεσμος] του Διαμεσολαβητή:

<http://www.ombudsman.europa.eu/en/resources/otherdocument.faces/en/70669/html.bookmark>  
[Σύνδεσμος].